

Una historia de
la yuca

Tüie chi ga

creación colectiva:

Ema Santos, Helena López, Martha Arámbula,
Miriam Parente, Magnolia Parente
Abel Wächiaükü rü Goekü Santos Angarita
Semilleros Amanecer la Palabra y Tramas Textiles

Autoras y autores

Ema Santos
Helena López
Martha Arambula
Miriam Parente
Magnolia Parente
Abel Wächiaükü rü Goekü Santos Angarita
Semilleros Amanecer la Palabra y Tramas Textiles

Agradecimientos

Ministerio de las Culturas, las artes y los Saberes
Secretaría de Cultura de la Gobernación del Amazonas

Universidad de los Andes
Facultad de Artes y Humanidades
Facultad de Arquitectura y Diseño
Laboratorio de Estudios en Artes y Patrimonio

Ilustración

Juanita Camargo
Sophia Isabella Herrera Hernández
Matias Lozano Salazar
María Margarita Jimenez

Diagramación

Laura Sofía Escobar
Eliana Sánchez Aldana

Revisión de los textos en Lengua

Museo Etnográfico Magüta - Mocagua

Equipo de investigación

Juanita Camargo
Laura Sofía Escobar
Jonatan Fetecua Ortiz
Shaiel Sofía Gastelbondo Restrepo
Sara Marcela Gutiérrez Parra
Daniel Carrizosa
Sophia Isabella Herrera Hernández
María Margarita Jimenez
Matias Lozano Salazar
Esteba Otero Benavides
Jhon Sebastian Parente
Eliana Sánchez Aldana

Magü tágü chiga

Historias
Magütá

Autoras y autores

Ema Santos
Helena López
Martha Arambula
Miriam Parente
Magnolia Parente
Abel Wächiaükü rü Goekü Santos Angarita
Semilleros Amanecer la Palabra y Tramas Textiles

Agradecimientos

Ministerio de las Culturas, las artes y los Saberes
Secretaría de Cultura de la Gobernación del Amazonas

Universidad de los Andes
Facultad de Artes y Humanidades
Facultad de Arquitectura y Diseño
Laboratorio de Estudios en Artes y Patrimonio

Ilustración

Juanita Camargo
Sophia Isabella Herrera Hernández
Matias Lozano Salazar
María Margarita Jimenez

Diagramación

Laura Sofía Escobar
Eliana Sánchez Aldana

Revisión de los textos en Lengua

Museo Etnográfico Magüta - Mocagua

Equipo de investigación

Juanita Camargo
Laura Sofía Escobar
Jonnatan Fetecua Ortiz
Shaiel Sofía Gastelbondo Restrepo
Sara Marcela Gutiérrez Parra
Daniel Carrizosa
Sophia Isabella Herrera Hernández
María Margarita Jimenez
Matias Lozano Salazar
Esteba Otero Benavides
Jhon Sebastian Parente
Eliana Sánchez Aldana

Magü tággü chiga

Historias
Magütá

Una historia de
la yuca

Tüje chi ga

creación colectiva:

Emma Santos, Helena López, Martha Arámbula,
Miriam Parente, Magnolia Parente
Abel Wächiaükü rü Goekü Santos Angarita
Semilleros Amanecer la Palabra y Tramas Textiles

yuca caldo
Tüe tüü

Caldo de yuca que sale del tipití



Tüpaka

Almidón de yuca (lo que se asienta en el fondo)

Tipití

Exprimidor de masa



gaütee

Pelar



Yura

Palma para rayar



Wàiyee

Rayar



yuca - masa mojada

Tüe chara

Masa suave de yuca

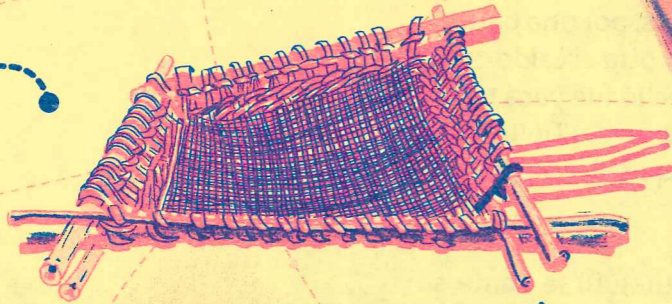


Chabée

Cosechar

sarandear energía ese
Kué chi nü

Cernidor



yuca polvo
Tüe tēe

Polvo de yuca

Dowü

Casabe



ÜÜ

Fuego

ser tiene corporalidad
Na a ne

Territorio

ser que construyo para que me construya

yuca a ese sembrar
Miriam Tüe ta tó

Myriam siembra yuca



Tüe

Yuca

je
ni
a

Tüechiga

Miriam túmaanegu tûe ta togù, núa nii na úgüü, norü tauwemaküwa na ngugù naäkü takü béi.

Ta na gaúfra yima tûe rü takü ta yautanüü, waimü i yüka. Paãachi ta na yitanüëë ni na yautanüü na òwaigü rü deeneigü. Iwíchimaá data nakâmaã ta na waf, núkúma rü yurachumaãma ta waiyegü. Ñema tûechara naäkü tipitigü na gükuü, nagü tuü ñéguma natüü na churuúka, ñema rü na dera, ñéguma owa kü waigü naäkü na üütüü.

Tare ni namü ñéma yauü, tûemü tipitiwa yauü rü nátüü. Ñeguma Miriam òwamü titpitiwa ta yaugü naäkü düre nguneigü üakügü ku na pamüü, ñéguma norü üümü narü ó.

Miriam i ta na nguë nina taü. Marü i na tagü yima tüpaka naäkü í kü na baichietüü, tò nachiüpagü ku na baü. Ñema natüü rü tucupí arü úwa na mé, túma yiema Myrian rü muepüküna arü nguë ta na muratüü, ñeguma ta ni norü üütüü narü òü. Narü ó ñeguma muepüküna ku na muragü rü norü üü na chë.

Yima tüpaka naäkü üakügü ku na pamüü, tapioca rü dowú nawá kü ü, ñeguma dowú dowü kü úgu naakü kuéchinüwa fraetüküwa ku na daipetüü, ñegumatawi nĩ dowú kü güü.

Ñema tûemü naäkü üi arü wa na méi, kuéchinüwa ku na daipetü rü tákü i yapunawa ku na gòtee, ku na baetee ñeguma méa na náteíka.

Tauma ni i kü taü

Una historia de la yuca

El proceso de la yuca comienza cuando Myriam siembra la yuca en su chagra (naane) y después de unos meses la cosecha (cha bée).

Lo primero es pelar (gautee) la yuca y lavarla muy bien para que quitarle la tierra. A veces la deja reposar mientras se lava para que fermente un rato, y más aún si es la yuca brava o amarga. La raya (waiye) con un rayador metálico, antes se rayaba con una raíz de yura. La yuca rayada (tûechára) se mete dentro del tipiti y la exprime para extraer el caldo (tüetüü) que es un líquido de color amarillo claro, si lo que se rayó fue yuca brava, este líquido contiene cianuro.

De este proceso queda dos cosas, por una parte una masa dentro del tipiti y por otra el caldo (tüetüü). Si lo que Myriam cosechó fue yuca brava, la masa (tûémü) que queda dentro del Tipiti se seca al sol por varios días para quitar cualquier residuo de cianuro.

Myriam espera a que el caldo (tüetüü) se siente, se separe. Una vez se haya sentado el almidón (tüpakà), saca el líquido y lo coloca en otra vasija. Para hacer tucupí, Myriam debe asegurarse de que se elimina todo el cianuro del caldo (tüetüü). Esto se logra cocinando por largo tiempo de manera que el cianuro se evapora.

El almidón asentado se deja secar (pamü) al sol y sirve para hacer tapioca o casabe (dowü), si se va a hacer casabe, se debe cernir con un cernidor (küechinú) de ojo pequeño antes de cocinarlo.

La masa que quedó dentro del titipí sirve para hacer fariña, se cierne un poco y luego se tuesta en una paila grande o un horno y la va moviendo hasta que queda crocante.

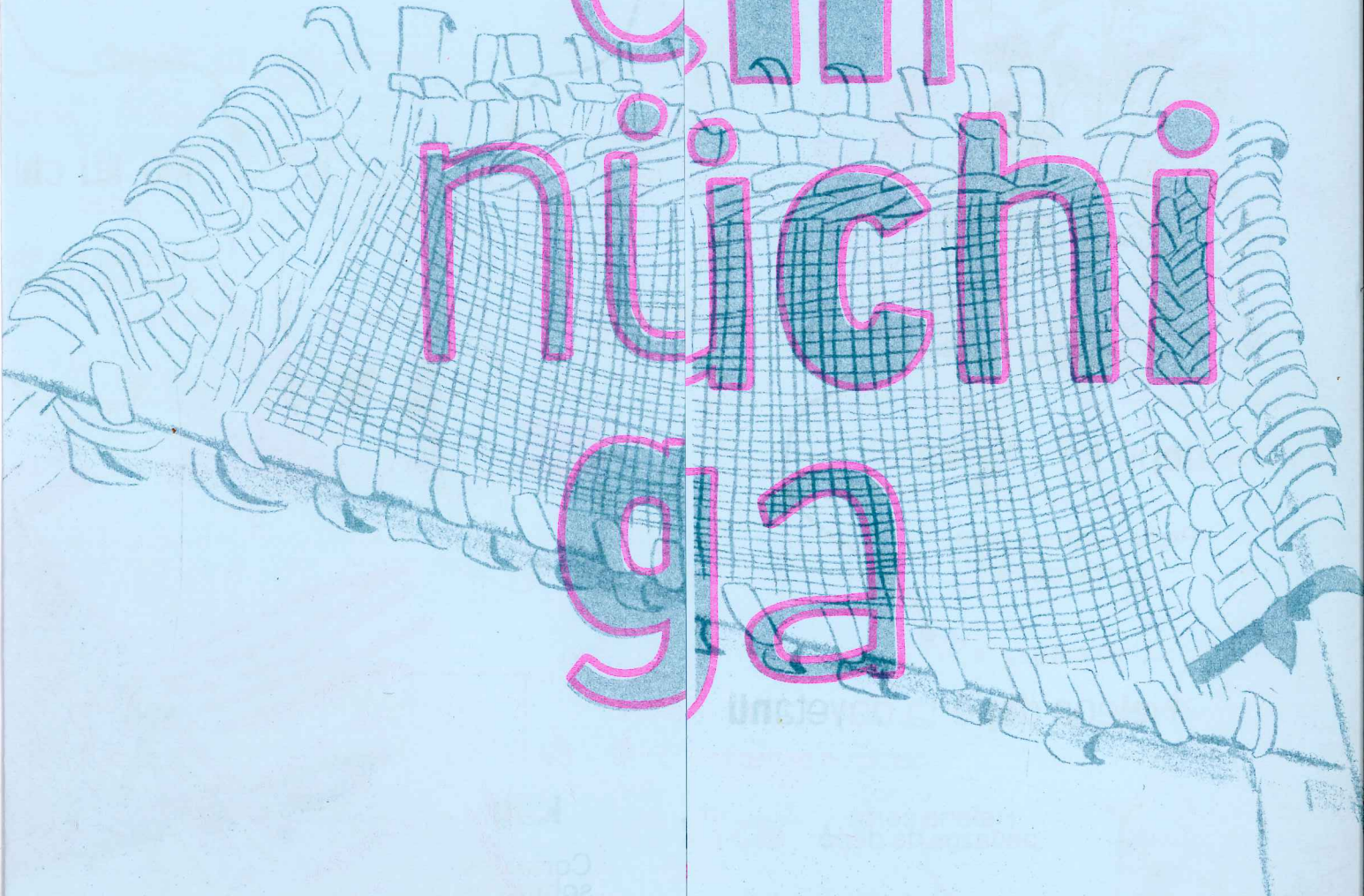
Nada se desperdicia.

Una historia de la yuca

Tü
C
g

historia de un
cernidor magütá

Kué chi ñiichi ga



creación colectiva:

Ema Santos, Helena López, Martha Arámbula,
Miriam Parente, Magnolia Parente
Abel Wächiaükü rü Goekü Santos Angarita
Museo Etnográfico Magütá
Semilleros Amanecer la Palabra y Tramas Textiles
de la Universidad de los Andes



Moūtee

Palo fino



Entretejer las fibras a los palos finos

Cortar

Kāu

Cortar los sobrantes

na fibra
depé rumaā

Fibras de depé

amarillo vamos

depé ta Mū
duro fuerte tejer

Tejer fibras de depé

tejer energía

Mū ku chi
usted

sarandear ese

Kué chi nü

energía

Cernidor

ser forma / corporalidad
Na a ne
tiene

Territorio

ser que construyo para que me construya

ser hilo / línea
maratu
ser Dueño



amarillo

depé
duro / fuerte

Mata de Huarumá
Ischnosiphon
arouma



raspar

dū

Raspar fibra para que sean blancuzco



mūeta
Tejedora

vamos

depé ta ī

huarumá hilar fibras

Sacar la fibra de depé



al pido

depé ka i ta kā
a ese

Pedir permiso para cortar depé

vamos

Helena depé ta dayetanü

cortar un pedacito

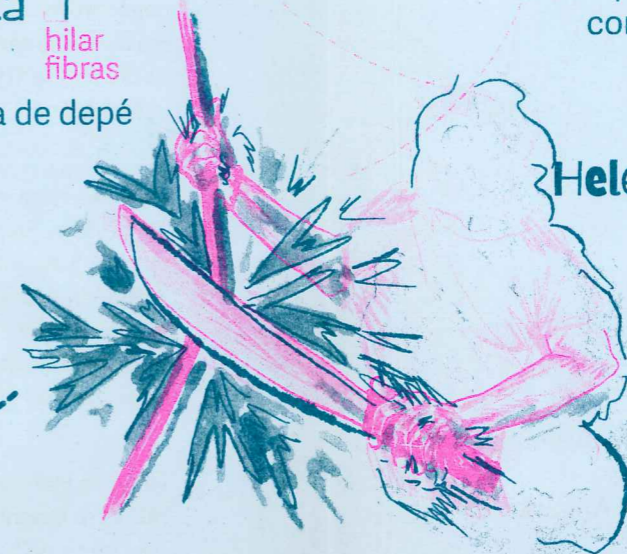
Helena corta pedazos de depé

entrelazar energía

Wā ku chi

palos

Entrelazar palos



é
hi
ch
ni
a

creación colectiva:

Ema Santos, Helena López, Martha Arámbula,
Miriam Parente, Magnolia Parente
Abel Wächiaükü rü Goekü Santos Angarita
Museo Etnográfico Magütá
Semilleros Amanecer la Palabra y Tramas Textiles
de la Universidad de los Andes

Kuéchinüchiga

Naineküwá ku ũgù rü naweĩ ni porí i kü ngeĩ. Na métaã ni taũ ku ni naĩñeegù rü kurü chiaragù ku na ũmaregù. Nagù tarü ññüë naĩnekümachiga nuküma torü noëgü tamaã nüü ùgüü. Ñema rü tama tüü takü narü ngümaë ni méã ñeãkü ñema ku ũ. Kurupirachigà ni ñemaü, yachinguchigà, machinchinchigà, werí ngoonekü àeĩ yima tikachigà rü natüane tüü ñaü rü tüü méeĩ.

"Táma ni muü naĩneküwa ku ũgù"- Noë Helena arü úkué ni ñema ni tamaã ñema ta ũü - To arü ngüñeĩgu táëwa tüü ta ũmükü - Pena yaü ñema pe naweĩ meã kuãkü rü ñema naweĩrika - wenachigú

Ñemaakü ni naĩnekünatümaã kü deaü. Ñemaakü ni ñema ku ũü kü wii datawá chare kü naĩñeĩ

Noë Helena toma nüü ti ú ni ñeta na yimaü depecharatüü. Paachi ta ñ rü wiineĩ ta daugü. Nanatüna ta kagü rü nore ni ta dáü. ¡Noë Helena türü taramaã wiine ni ta daüchimanaã.

Ñema naakü ta na dayetapeeĩ i na ãätüüwá

Kuchiawa rü ñema üükuawá, Ema meã depe ñema ta nú yima naĩneküwa ní ta naüne. Ta na de. Ta na mátegümenaã. Ñema naakü ta na ñ.

Nàrumaa núaãkü takü na nú rü náchamü na méetanü. Nàrumaama ta ñi na muétaeĩ. Nórü kúchimaã ngeĩrüü na dú; yima ta ñi komütanüne muetawá.

Ñatüwa tarü tò rü ta na ũgü ni ta muetaeĩ rü ãgümüküíra narumaa ta i wákuchi. Ñemata ñi kuechinü arü ngaü. Ema nagú tarü ññü, úrü kuechinü táetükü úrü íraetükü ta cha mùkü. Ñema naetüchigà rü airüüwa na me. Yima táetükü naãkü uimü arü yoüwa na méi. Kü íraetükü naãkü tüpaka arü yoüwa na méi.

Düetüwa ta na muchigù rü guükuawá. Taã paachigü ni ñema. Tüma yima Ema namaã ta kua ni taü í na toüü meã wiigü na chimaü. Naweĩ ni narumaa í kü üeĩ norü toegü arü wékuchirüü. Ema 8 naĩmenaã ta méë rü ta na ngugü, yima rü norü toegurüü ñi. Tarechigü ñi nakuawa na wekuchine. Deperumaa naimenaawa ta na wekuchi norü ãgümükuawá. Marü guüma í na wekuchi rü ta na weĩ narumaa í ũgüü.

Ñeguma marü tüü na gugü ni ta na müü kuéchinü, tamaã nüü ta rü kuachië ni, tama ni múetaürika kuaü rü naweĩta ni meá ku na deĩ yima depégü.

Historia de un cernidor magütá

Antes de entrar al monte, agarramos un porí (tabaco). Está bien si lo prendemos o si lo echamos solo al bolsillo. Recordamos las historias o narraciones del monte que nos cuentan las abuelas. Nos ayuda a no olvidar los cuidados que debemos tener. Dentro de las historias están las de la curupira (o madre monte), de duendes, de aves nocturnas como el machinchin y diurnas como el Chicua, y plantas que pueden hacer daño o curar.

"No entre con miedo al monte"- nos aconseja la abuela Helena que nos acompaña caminando, en otros momentos nos acompaña en la memoria -Y tomen lo necesario, con respeto y sin avaricia- continúa.

Así, pedimos permiso a los dueños para entrar al monte. Damos el primer paso, en una lata quemamos un poco de copal.

La abuela Helena nos cuenta que ella conoce en donde hay manchales de depe. Caminamos un rato y encontramos uno. Pedimos permiso al nanatü (dueño) para tomar algunas de los tallos ramas. ¡La abuela Helena con su tara (machete) corta una rama tallo de un solo tajo! Luego le quita el cogollo que tiene las hojas.

En el camino ve algunos palos finos para el Kuéchinü, los corta y los pela.

Una vez cortado lo necesario, regresamos.

En la cocina, al lado del fogón de leña, Ema organiza las ramas de depe que recogió en el monte. Las escoge. Raja la tallos de depe a lo largo. Luego separa la corteza de la fibra.

Las fibras las deja a un lado y organiza las cortezas. Para el tejido usará las fibras. Con su cuchillo pela algunas; esas quedarán más blancas en el tejido.

Se sienta en el piso y empieza a entrelazar las cuatro primeras fibras. Este será el corazón del Kuéchinü. Ema decide si será un kuechinü táetükü (un kuechinü de ojo grande) o un Kuechinü íraetükü (un cernidor de ojo chiquito) para empezar a tejer. El tamaño de los ojos depende del uso que se le dé. Con el ojo grande se podrá cernir la masa para hacer fariña. Y con ojo pequeño se cernirá el almidón.

Se va tejiendo hacia afuera en todos los sentidos. Esto toma tiempo. Ema cuida que el tejido crezca en equilibrio. Se debe dejar fibra para el amarre al marco. Una vez que el kuechinü alcanza el tamaño, Ema organiza 8 palos finos para hacer el marco. Usa dos a cada lado. Ata el tejido de depe a los palos, en sus cuatro lados. Una vez todos los lados están sujetos, entrelaza los palos. Y corta lo que sobra de la fibra del depe.

Al terminar nos recuerda que saber hacer el kuechinü no es solo saber tejerlo, sino que inicia en ir a recolectar depe.

historia de un cernidor magütá

K
C
n
ü
g